Konferenzdolmetschen Arabisch, Master of Arts
WS 2017/2018

03-ARA-0702.SE01 Sprach- und Übersetzungswissenschaft	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Di, 13.15–14.45 Uhr,NSG Seminarraum S427 4.321 ab 17.10.2017
Teilnehmerzahl:	50
Inhalt:	Diese Lehrveranstaltung dient der Einführung in die Sprach- und Übersetzungswissenschaft unter besonderer Berücksichtigung der Spezifika des Arabischen einschließlich stilistischer Fragestellungen.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-0902.KQ01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	
DozentInnen:	N.N.
Zeit/Ort:	k.A.
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-0902.SE01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	
DozentInnen:	Kristina Stock, Faycal Hamouda
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Mo 13.00–14:30 Uhr NSG Seminarraum S415 S 4.203 ab 16.10.2017
Teilnehmerzahl:	50
Inhalt:	Anhand von praktischen Übungen vermittelt das Seminar fundierte Kenntnisse zur Abfassung schriftlicher arabischen Texte in verschiedenen Funktionalstilen.
Literatur:	Empfohlene Sekundärliteratur: Jumaili, Monem: Arabische Korrespondenz. Reichert Verlag Wiesbaden 2007; Stock, Kristina: Arabisch Stilistik, Reichert Verlag Wiesbaden 2005
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa; Kristina Stock
Zeit/Ort:	1 UE/Wöchentlich 2 UE Mi,12.30–14.00 Uhr, Raum M203 (Schillerstraße 6) A–1.027 ab 11.10.2017

Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.ÜB01a Dolmetschen d-a / Konsekutivdolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Mo, 10.00–11.30 Uhr, Sprachlabor A–07 A–1.027 ab 09.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch–arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S) Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.ÜB01b Dolmetschen d-a/ Konsekutivdolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 1 UE Mo, 10.00–11.30 Uhr, Sprachlabor A–07 A–1.027 A–1.069 ab 09.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.ÜB02a Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Mo 09.00–09.45 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 09.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Simultandolmetschen deutsch-arabisch (1. Semester) (S) Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte,

	die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.ÜB02b Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Mo, 10.00–11.30 Uhr, Sprachlabor A–07 A–1.027 A–1.069 ab 09.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002.SE01 Dolmetschen a-d/ Konsekutivdolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 08.30–10.00 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch "Modernes Arabisch für Fortgeschrittene" werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002.ÜB01a Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 10.00–10:45 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die

	Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002.ÜB01b Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 1 UE Mi, 11.15–12.00 Uhr,Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1003.SE01 Übersetzen a-d	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE /Wöchentlich 2 UE Di, 09.30–11:00 Uhr, NSG Seminarraum S427 S 4.321 ab 10.10.2017
Teilnehmerzahl:	30
Inhalt:	In diesem Seminar werden Texte unterschiedlicher Länge unter Berücksichtigung der inhaltlichen und stilistischen Äquivalenz übersetzt. Die Themenauswahl richtet sich auch nach den Interessen der Studierenden. Den Konferenzdolmetschern werden damit sichere Grundlagen für Formulierungsvarianten geboten.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1003.SE02 Übersetzen d-a	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mo. 15.00-16.30 Uhr NSG Seminarraum S 223 A–1.028

	ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	30
Inhalt:	
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	Keine

03-ARA-1004.SE01 Dolmetschwissenschaft/Rhetorik	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Di, 08.00–09.30 Uhr, NSG Seminarraum S 427 S 4.321 ab 10.10.2017
Teilnehmerzahl:	30
Inhalt:	Das Seminar vermittelt rhetorische Fertigkeiten, die besonders bei der Translation politisch brisanter Formulierungen und kulturspezifischer Ausdrucksformen relevant sind. Ziel ist es, die kommunikative Absicht des Senders adäquat wiederzugeben. Dabei geht es auch darum, eventuelle Manipulationsmechanismen zu erkennen und diese im Zielsprachentext kreativ nachzuahmen. Zudem werden Techniken vorgestellt, die das Übersetzen und Dolmetschen erleichtern.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	Keine

03-ARA-1004.ÜB01 Notationstechniken	
DozentInnen:	Henrike Rohrlack
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Fr 11.15–12.45 Seminarraum S126 S 1.322 ab 13.10.17
Teilnehmerzahl:	30
Inhalt:	Dieser sprachübergreifende Kurs bietet einleitend einen Überblick über verschiedene Ansätze zur Notizentechnik beim Konsekutivdolmetschen und dient im weiteren Verlauf vorrangig dem Üben des Notierens. Dabei werden in jeder Sitzung Einzelbeispiele besprochen und gemeinsam ausgewertet. Weitere Schwerpunkte sind das dem Notieren vorangehende analytische Verstehen sowie verschiedene Gedächtnistechniken.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1006.ÜB01 Mediendolmetschen a-d/d-a	
DozentInnen:	Kristina Stock / Mazin Mahde Mosa / Serra ad-Deen
Zeit/Ort:	3 UE / 14 täglich (ungerade Woche) 2 UE Do, 11.30 – 14:30 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A–10 ab 12.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	

Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	Keine

03-ARA-1007.PR01 Studienschwerpunkt	
DozentInnen:	Eckehard Schulz; Kristina Stock
Zeit/Ort:	k.A.
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	
Literatur:	
Organisatorisches:	nach Vereinbarung
Modulverwendung:	Keine

03-ARA-1002./-1008 ÜB01 Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi, 11.15–12.00 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002./-1008. ÜB01 Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 1 UE Mi,11.15–12.00 Uhr,Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	

Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002. /-1008 SE01 Dolmetschen a-d/ Konsekutivdolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 08.30–10.00 Uhr, Dolmetschertrainingsanlage A–10 A–1.069 ab 11.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch "Modernes Arabisch für Fortgeschrittene" werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001./-1009.ÜB01b Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 1 UE Mo, 10.00–11.30 Uhr, Sprachlabor A–07 A–1.069 ab 09.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Ausbildung des Kurzzeitgedächtnisses, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1009.ÜB01 Konsekutivdolmetschen d-a	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Mo, 10.00–11.30 Uhr, Sprachlabor A–07 A–1.069 ab 09.10.2017
Teilnehmerzahl:	k.A.

Inhalt:	Im Mittelpunkt dieser LV stehen die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA- Sprachtechnologie bei Übersetzungen Arabisch-Deutsch	
DozentInnen:	M. Mosa, K. Stock, M Mehlhose
Zeit/Ort:	Mittwoch, den 10.01.2018, 11.00-15.00 Uhr, Neues Augusteum Raum A-03 (PC - Pool im Keller) AHSG H002 **Blockseminar**
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	In dem Blockseminar werden Grundkenntnisse zur Anwendung von integrierten Übersetzungssystemen anhand verschiedener Textsorten im Sprachenpaar Arabisch – Deutsch demonstriert und geübt. Grundlage ist der Kurs Sprachtechnologie von E. Bohm im Modul 04-TLG-2010 (Grundlagen der Translatologie).
Literatur:	
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	Keine

Veranstaltungen des IALT

04-042-2005

Grundlagen der Translatologie

Modulverantwortlich: Professor Dr. Oliver Czulo

1. Semester

Vorlesung **Einführung in die Translatologie** (2 SWS)

Einführung in die Translatologie - Allgemeine Grundlagen

Reichmann, Tinka

Donnerstag, 9:15-10:45 Uhr, HSG HS 12

Diese Vorlesung liefert eine allgemeine Grundlage zum Fach „Übersetzen/ Dolmetschen“. Im Mittelpunkt steht der geschichtliche Überblick über die wichtigsten theoretischen und methodologischen Ansätze in der Translationswissenschaft von den Anfängen bis heute. Dabei wird gezeigt, welche Faktoren und Konzepte die Entwicklung der Translationswissenschaft geprägt haben. Ziel ist es, die Studierende für allgemeine und grundlegende Übersetzungsprobleme zu sensibilisieren, deren Überwindung in sprachenpaarspezifischen LV der einzelnen Abteilungen exemplarisch geübt wird.

Vorlesung **Einführung in die Terminologielehre** (2 SWS)

Einführung in die allgemeine Terminologielehre Czulo, Oliver

Dienstag, 11:15–12:45 Uhr, HSG HS 4

Die Vorlesung führt in die theoretischen Grundbegriffe der Terminologielehre ein und wirft einige praxisrelevante Fragen auf. Neben der klassischen Terminologielehre, deren Ziel klar abgrenzbare Begriffe und eindeutig strukturierbare Begriffsbestände sind, wird auf neuere Ansätze eingegangen, die die allgemeine Vagheit von Begriffen, die Unterschiede in der Konzeptualisierung zwischen (Sub)Kulturen und funktionale Bezüge zwischen Begriffen ins Auge fassen.

Vorlesung/Seminar **Sprachtechnologie** (2 SWS) Bohm, Edgar
Freitag, 11:15–12:45 Uhr, HSG H002
Der Kurs hat die folgenden Inhalte und Bestandteile: 1. Einführung in die Arbeit mit verschiedenen integrierten Übersetzungssystemen (SDL TRADOS Studio, memoQ, MemSource und Wordfast Anywhere (Erstellen, Ändern von Translation Memorys, Verschmelzen, Exportieren/Importieren von TMs), 2. Einführung in die Arbeit mit den Wörterbuchkomponenten integrierter Übersetzungssysteme am Beispiel von SDL TRADOS Multiterm (Erstellen, Ändern einer Terminologiedatenbank), Eingabe und Editieren von Einträgen (mit Eingabemodell), Exportieren/Importieren von Datenbankinhalten in andere Datenbanken (Multiterm und extern). 3. Einführung in den Umgang mit verschiedenen Komponenten von SDL TRADOS Studio wie z. B. der integrierten Lokalisierungskomponente Passolo Essentials und den in TRADOS Studio nutzbaren automatischen Übersetzungstools 4. Einführung in Korrektur, Revision, Lektorat und Qualitätsmanagement von Übersetzungen anhand von SDL Trados Studio 5. Vorbereitung auf die Zertifizierung (Level 1) für das TM-System SDL TRADOS Studio und Durchführung des Zertifizierungstests für Level 1